

- technologies on teachers and students. In *Networking the Learner* (pp. 169-178). Chicago: Springer US.
- Larionova, V., Brown, K., & Bystrova, T. (2018). Russian perspectives of online learning technologies in higher school: An empirical study of a MOOC. *Research in Comparative and International Education*, 13(1), 70–91.
- Lewis, G. (2017). *Learning Technology*. Oxford University Press.
- Pelgrum, W. J. (2001). Obstacles to the integration of ICT in education: Results from a worldwide educational assessment. *Computers & Education*, 37, 163-178.
- Pegrum, M., Howitt, C. & Striepe, M. (2013). Learning to take the tablet: How pre-service teachers use iPads to facilitate their learning. *Australasian Journal of Educational Technology*, 29(4). Australasian Society for Computers in Learning in Tertiary Education. Retrieved from <https://www.learntechlib.org/p/148118/> (accessed November 10, 2018)
- Scrimshaw, P. (2004). *Enabling teachers to make successful use of ICT*. Retrieved from <https://core.ac.uk/download/pdf/4151892.pdf> (accessed November 10, 2018)
- Traxler J. (2018). Learning with mobiles: The Global South. *Research in Comparative and International Education*, 13(1), 152–175. Retrieved from <https://journals.sagepub.com/doi/10.1177/1745499918761509> (accessed November 2, 2018)

УДК 811.111

<https://doi.org/10.25076/vpl.31.32.04>

Н.В. Ёлкина

Ярославский государственный технический университет

**ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ
ПАТЕНТОВ СТУДЕНТОВ СТАРШИХ КУРСОВ И
МАГИСТРАНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ**

В данной работе рассматриваются особенности обучения магистрантов и студентов неязыкового вуза письменному переводу патентов. Письменный перевод патентов выступает как средство дальнейшего изучения иностранного языка, как

прием развития умений и навыков чтения, как эффективный способ контроля понимания информации. Согласно ФГОС ВО, магистранты неязыковых специальностей должны быть подготовлены к переводу патентных описаний с тем, чтобы уметь обеспечить чистоту новых проектных решений, и их патентоспособность. Кроме того, овладению данными компетенциями способствуют: растущая потребность в обмене научно-технической информацией; существующая потребность в межкультурной коммуникации; поиск путей и средств решения проблем научного и профессионального сотрудничества, а также быстрый рост информационных технологий и открывающиеся в связи с этим огромные возможности. Общеизвестно, что Патентные описания признаны наиболее сложным видом технического документа, который имеет очень жесткую структуру и требует очень четких знаний относительно наполняемости каждого раздела. Именно поэтому автор отмечает, что при обучении переводу патентов особое внимание следует уделять не только его содержанию, но и форме изложения, т.е. овладению структурой, лексическими и грамматическими особенностями, речевыми штампами, присущими каждому разделу. В работе излагаются рекомендации автора по обучению студентов и магистрантов переводу патентов, именно: 1. изучение теоретического материала (структура, язык, грамматические особенности, речевые штампы); 2. выполнение подготовительных упражнений, направленных на устранение трудностей, возникающих при переводе каждого раздела; 3. непосредственная работа по переводу контракта (пред-переводческий анализ, после-переводческий комментарий, проверка перевода с преподавателем)

Ключевые слова: письменный перевод патентов, студенты технических вузов, магистранты, структура патентных описаний, лексические и грамматические трудности при переводе

UDC 811.111
<https://doi.org/10.25076/vpl.31.32.04>
N.V. Yolkina
Yaroslavl State Technical University

**PROBLEMS OF TEACHING UNDERGRADUATES AND
MAGISTRACY STUDENTS FROM NON-LINGUISTIC
UNIVERSITIES TO TRANSLATE PATENTS IN WRITING**

This paper discusses the difficulties of teaching Magistracy students and undergraduates from non-linguistic Universities to translate patents. The process of translating patents acts as a means to learn any foreign language, as a technique to develop reading and understanding skills. According to the Federal State Educational Standard of Higher Vocational Education, Magistracy students must be prepared to translate Patent descriptions to ensure the purity of new design solutions and their patentability. In addition, mastering these competencies is facilitated by: the growing need to exchange scientific and technical information; the need for intercultural communication; the search for means to solve scientific and professional cooperation problems, IT growth and the opportunities emerging under these conditions. It is known that taking in to account the problem of translation Patents are recognized as the most sophisticated type of technical documents, having very rigid structure and requiring good knowledge of each section contents. So the author notes that when teaching patents translation, special attention should be paid to the presentation form. The paper presents the author's recommendations on teaching students to translate patents: 1. study theoretical material (structure, language, grammatical features, cliché); 2. do preparatory exercises; 3. work on patent translation (pre-translational analysis, post-translation commentary, verification of translation with a teacher).

Keywords: translation of patents, undergraduates of technical Universities, Magistracy students, structure of Patent descriptions, lexical and grammatical difficulties in translating

Введение

Современное общество не может развиваться «само в себе». На данном этапе развития ни одна область науки и техники, ни одна отрасль производства не могут двигаться дальше, не учитывая достижения, полученные в других странах. В результате наблюдается небывалый рост международного сотрудничества. В данных условиях особое значение приобретают компетенции молодых специалистов в области письменного и устного общения на иностранном языке, так как при недостаточном знании языка, современному специалисту доступен лишь минимум необходимой информации из переведенных источников. Перевод оригинальных источников информации в различных переводческих агентствах требует значительного времени, да и качество перевода оставляет желать лучшего. А специалистам порой требуется получать информацию из иностранных источников в режиме «on-line». Самый лучший способ достичь этого – это знать язык самому. У магистрантов и студентов старших курсов в значительной степени изменилось отношение к изучению иностранных языков. Они научились понимать, что «мастерство технического перевода должно включать в себя отличное знание родного языка, достаточно глубокое знание иностранного языка (грамматики, лексики, идиоматики), знакомство с теорией перевода и умение пользоваться переводческими приемами, а также владение фоновыми техническими знаниями» (Климзо, 1976).

Цель статьи заключается в том, что автор хочет поделиться опытом обучения переводу патентов, полученным в процессе многолетней работы с магистрантами и студентами старших курсов.

В Ярославском государственном техническом университете курс технического перевода читается магистрантам на втором году обучения, а отдельные группы студентов старших курсов слушают этот курс на четвертом году обучения. К этому времени уровень владения английским языком можно квалифицировать как Intermediate.

Материалы и методы

В своей работе думающему техническому специалисту редко удается избежать работы с иностранными патентами. Существуют разные виды источников информации. Эти виды не зависят от

сферы специализации, и поэтому инженер должен уметь выполнять все виды обработки информации на иностранном языке, в том числе и патентов. При переводе патентов особое внимание следует уделять не только содержанию, но и форме изложения (Тарасова, 2010).

В технической документации патентные описания занимают свое особое место среди различных источников информации. В соответствии с ФГОС ВО, магистры неязыковых специальностей должны быть подготовлены к переводу патентных описаний с тем, чтобы уметь обеспечить чистоту новых проектных решений, и их патентоспособность.

Патентные описания — это документ, прилагаемый к тому или иному изобретению, целью которого является наиболее полно отобразить замысел данного изобретения и содержать достаточную информацию для дальнейшей разработки объекта изобретения или его непосредственного использования. Перевод патентного описания должен также соответствовать принятой в каждой стране структуре, определяемой, действующими стандартами. Несмотря на схожесть русских и английских патентных структур, тем не менее, выделяются некоторые различия: «В основном, одинаковы наименования разделов, их содержание и последовательность и в британских и американских описаниях изобретений, однако, имеются отдельные отличия, в частности, в них содержатся ещё так называемые «расширяющие» разделы, которые способствуют расширению толкования формулы изобретения» (Закс, 1983). Для того, чтобы успешно сделать перевод какого бы то ни было текста, необходимо знать контекст. Данное утверждение в полной мере касается и перевода патентов. Патентное описание является структурированным представлением контекста, который поможет переводчику ориентироваться в тексте.

«Вопрос анкеты: каким представляется вам язык патентов? Ответы: Юридическим; Искусственным; Зашифрованным; Архаичным; Консервативным; Нарочито усложненным; Упрощенным; Обедненным» (Климзо, 2006). Отвечая на этот вопрос, можно ответить, что все ответы справедливы. Язык описания изобретения представляет собой объединение «трёх языков»: 5% - юридического, 70% - научно-технического, 25% -

специфического формулы. К основным особенностям языка патентов относятся: широкое употребление штампов, наличие большого числа синонимов, многозначных слов и тавтологических выражений, наличие слов, имеющих не то значение, которое приводится в словарях, применение архаизмов и канцеляризмов, употребление грамматических конструкций от первого лица. В патентах США и Великобритании встречается ряд слов, не отражённых в словарях: *copending* – родственный, *therealong* = *along it*. Нет в словарях патентных значений и ряда общеизвестных слов. Например, слово «*limitation(s)*» в Расширяющем разделе во множественном числе имеет значение «объём»: *the limitations of the claim* – объём патентной формулы; слово «*purpose*» – «сущность»: *without deviation from the purpose of the invention* – в пределах сущности изобретения. Глаголы «*to comprise, to consist in, to provide, to relate to*» во Вступлении имеют значение «касаться», а при изложении раздела Цели изобретения эти же глаголы имеют значение «предлагать». Обучение переводу патента начинается с объяснения теоретического материала, потому что, не зная структуры патента, а также смысловой и лексической наполняемости каждого раздела, нельзя грамотно перевести патент.

Структура описания изобретения содержит определенные разделы, и каждый раздел выполняет свою функцию и имеет свои грамматические и лексические особенности. Для первичной работы со студентами был выбран Патент **US4584218 A** “*Wall ornament for shower and bathtub enclosures*”. Данный патент был выбран по следующим причинам: 1) его содержание не представляло трудностей ни для одного студента в группе (у магистрантов на занятиях часто присутствуют учащиеся разных специальностей), 2) данный патент – небольшой по объему, и 3) структура патента – стандартная. Работа со студентами шла по определенному плану. После знакомства с теорией студентам предлагались пред-текстовые упражнения, направленные на овладения навыками письменного перевода отдельных разделов патента и имеющие целью устранить возможные трудности, которые могут возникать при переводе. Очень удачные упражнения на эту тему разработаны авторами Айзенкоп С.М., Багдасаровой Л.В., Васиной Н.С. и Глущенко И.Н. в Учебном

пособии по техническому переводу (Айзенкоп, Багдасарова, 1996).

И лишь после выполнения пред-текстовых упражнений студенты переходят к переводу «настоящего» патента. Работа начинается с того, что студенты проводят анализ структуры патента, находят все разделы, и в каждом разделе находят обязательные конкретные признаки раздела. Кроме того, студенты делают разметку текста и определяют трудные места с точки зрения лексики, грамматики, а также особенностей, присущих только патентам (делается пред-переводческий анализ). Затем патент просматривается во второй раз, и его содержание проверяется в виде вопросно-ответной беседы. И только затем студенты приступают к его письменному переводу (Елкина, 2017). Сначала очень внимательно разбирается перевод раздела «Заголовок описания и название изобретения»

1. Title of the Invention (Заголовок описания и название изобретения). Данный раздел включает следующие данные: наименование и герб страны, выдавшей патент, номер заявки и номер патента, имя и фамилия действительного изобретателя и заявителя с указанием гражданства и адреса, дату подачи и принятия заявки, даты выдачи и публикации патента, классификационные индексы, указание о наличии или отсутствии чертежей, название изобретения, патенты и другие документы, рассмотренные при экспертизе, имена эксперта и патентного поверенного. Кроме того, по соглашению между участниками конвенции об обмене научно-технической информацией во всех странах, подписавших конвенцию, одинаковые по содержанию сведения обозначаются одними и теми же числами, заключенными в скобки (квадратные или круглые), печатаемыми слева от сообщаемых сведений и называемые кодами ИНИД (INID – International Identification). К примеру [11] означает номер патента, [19] означает страну патентования, [45] – дата выдачи патента или дата опубликования полного описания изобретения, [76] – имя изобретателя, являющегося также заявителем и патентовладельцем, [21] - регистрационный номер заявки, [22] - дата подачи заявки, [51] – индекс международной классификации изобретений (МКИ), [52] – индекс национальной классификации (НКИ), [58] – область поиска прототипов по национальной классификации, и т.д. Коды ИНИД сразу информируют

специалиста о том, какая информация заложена в той или иной фразе или разделе и тем самым существенно помогают пониманию и переводу.

United States Patent [19] [11] Patent Number: US4584218 A

Travis

[45] Date of Patent: Apr.22, 1986

[54] Wall ornament for shower and bathtub enclosures

[76] Inventor: E. Clayton Travis

Patentee: E Clayton Travis

[*] Notice: The portion of the term of this patent subsequent to Aug.20, 2002 has been disclaimed

[21] Application Number:	US06/663,71
	4
[22] Filed:	Oct.22, 1984
Priority Date:	Aug.16, 1984

Related U.S. Application Data

[61] **Continuation-in-part of** Set No. 641272, aug.16,1984 Pat. No. 4536423

[51] Int. Cl. B44C1/105

[52] U.S. Cl 428/41.3, 428/904.4, 428/79, 40/594, 428/913.3

[58] Field of Search G03C11/14, B44C1/10

[56] References Cited

US PATENT DOCUMENTS

1614111 7 1927 Mock 428/195 X

2133914 10 1938 Hurk 428/79 X

3380871 Thomas 428/497 X

3385743 5/1968 Backberg 428/191

3463659 8/1969 Dragoon et al. 428/454 X

FOREIGN PATENT DOCUMENTS

1566273 4/1980 United Kingdom 156/71

Primary Examiner Henry F.Epstein

Attorney, Agent ,or Firm Cullen, Sloman &Rutherford

Описание патента США [19] [11] Номер патента: US4584218 A

Travis

[45] Дата выдачи патента: 22 апреля 1986г.

[54] Настенное украшение душевых и ваннных комнат

[76] Изобретатель (он же заявитель и патентовладелец) E. Clayton Travis

[*] Замечание: В продлении срока действия патента после 20 августа 2002 года отказано

[21] Номер заявки: US 06/663714

[22] Дата подачи заявки: 22 октября 1984

Дата выдачи приоритетной справки: 16 августа 1984

Аналогичные заявки США

[61] Заявка является в определенной степени частичным продолжением зарегистрированной заявки № 641272 от 16 августа 1984, по которой был выдан патент № 4536423

[51] МКИ B44C1/105

[52] НКИ 428/41.3, 428/904.4, 428/79, 40/594, 428/913.3

[58] Область поиска прототипов по национальной классификации: G03C11/14, B44C1/10

[56] Список документов, цитированных в отчете о поиске
ПАТЕНТЫ США

1614111 7 1927 Mock 428/195 X

2133914 10 1938 Hurk 428/79 X

3380871 Thomas 428/497 X

3385743 5/1968 Backberg 428/191

3463659 8/1969 Dragoon et al. 428/454 X

ЗАРУБЕЖНАЯ ПАТЕНТНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ
(ДРУГИЕ ПУБЛИКАЦИИ)

1566273 4/1980 United Kingdom 156/71

Старший Эксперт Henry F.Epstein

Патентные поверенные, лицо или фирма Cullen, Sloman

&Rutherford

2 Abstract of the Disclosure (Реферат)

Цель Реферата – информация незнакомых с патентной терминологией специалистов об общем характере и существовании изобретения. Данный раздел вводится кодом [57]. В конце Реферата указывается количество пунктов в формуле изобретения и количество чертежей.

A wall ornament for shower and tub enclosures **comprises** a full-scale drawing, print or photograph of a male or female or other print of interest, color imprinted upon a sheet of moisture impervious synthetic paper including a film of polypropylene and is die cut closely around its periphery. A layer of pressure sensitive adhesive is bonded to and secured over the rear of the sheet for snug and supportive engagement with the wall of a shower or tub enclosure.

2 Claims, 2 Drawing Figures

[57] РЕФЕРАТ

Настенное украшение для душевых и ванн **касается** рисунка, отпечатка или фотографии мужчины, или женщины или иного изображения в натуральную величину, причем цветной рисунок, отпечатанный на листе влагонепроницаемой бумаги, включает полипропиленовую пленку и вырезается точно по периметру рисунка. На тыльную сторону листа накладывается слой клейкого вещества и приклеивается к стене душевой или ванной комнаты так, чтобы обеспечить плотное сцепление со стеной.

2 пункта формулы изобретения, 2 чертежа

RELATED APPLICATION (Данные родственных заявок)

«This application is a **continuation-in-part application of copending application** Ser. No. 641,272, filed Aug. 16, 1984, now U.S. Pat. No. 4,536,423». - «Данная заявка **в определенной степени является результатом развития родственной заявки** с номером 641 272, поданной 16 августа 1984 года. Ныне Описание изобретения США № 4 536 423».

Такого рода информация и стиль изложения характерны только для патентов. Выделенные словосочетания на английском и русском языках являются конкретными примерами такого стиля.

Часто раздел «Указание области изобретения» предваряется небольшим разделом, который называется «Предпосылки к

созданию изобретения». Этот раздел характеризует условия создания нового изобретения.

Background of the invention (Предпосылки к созданию изобретения)

«**Heretofore essentially** useful articles and shelves or support rods or other devices are mounted upon the wall of a shower or tub enclosure for holding soap, shampoo, brushes, sponges for hanging towels and washcloths and the like.» - «**До настоящего времени** полезные изделия, а именно: вешалки для полотенец, полки или другие устройства крепятся к стенке душевой или ванны комнаты для хранения мыла, шампуня, зубных щеток, губок и т. д.»

Следует обратить внимание студентов на то, что слово «**essentially**» является избыточным и при переводе опускается, а слово «**heretofore**» присуще юридической лексике.

2. **Field of the Invention** (Указание области изобретения)

В этом небольшом разделе очерчиваются границы применения изобретения. Раздел имеет, прежде всего, юридическое значение. Юридический характер раздела подтверждает и типичное для юридических документов постоянство лексики. Данный раздел начинается, как правило, следующими фразами:

This invention relates to ... = This invention comprises = This invention has to do with ... и т.д. На русский язык эти фразы переводятся: «Изобретение относится к» или «Изобретение касается»

В данном конкретном патенте раздел «Указание области изобретения» как отдельный раздел отсутствует, и информация, характерная для данного раздела, включена в раздел «Краткое изложение сущности изобретения или Резюме изобретения»

1. **Summary of the Invention** (Краткое изложение сущности изобретения или Резюме изобретения)

Этот раздел, как правило, предваряет и поясняет формулу изобретения. Обычно в резюме указывают цель, техническую задачу и технические средства изобретения. Изложение цели изобретения может начинаться фразами:

An object of the invention is ... = The invention aims at ... = The invention seeks to ... = The invention has for an object ... и т.д. На русский язык эти фразы переводятся; «Целью изобретения является» или «Изобретение имеет целью»

К описанию сущности изобретения переходят при помощи следующих штампов:

«It is proposed to provide a construction ...= According to the invention there is provided a construction ...= The construction as disclosed by the invention ... и т.д. На русский язык они переводятся: «Предлагается конструкция (вещество, устройство...)»

В рассматриваемом патенте этот раздел начинается с раскрытия цели изобретения.

«**The present invention is directed to an article of manufacture** such as a novelty wall ornament or poster adapted for mounting upon the wall of a shower or tub enclosure.» - «**Целью изобретения является изготовление** настенного украшения для душевых и ваннных комнат в виде орнаментов или плакатов».

Далее излагается сущность изобретения. В данном патенте эта информация вводится с помощью фразы: «An important feature of the present invention is to provide»

«**An important feature of the present invention is to provide moisture resistant wall ornament** for a shower or bathtub enclosure which comprises a full scale photograph or print of a female, male or other form such as images of interest to children, which is die cut throughout its periphery». - «**Предлагается влагоустойчивое настенное украшение** для душевых и ваннных комнат в виде фотографии мужчины или женщины или иных изображений в натуральную величину, которая вырезается точно по периферии изображения».

Остальные два пункта формулируются и переводятся по такому же принципу.

«**A further feature comprises a full scale photograph of a male or female person**, imprinted upon a moisture proof synthetic paper which is die cut throughout its periphery». - «**Далее предлагается фотография мужчины или женщины в натуральную величину**»

«**A further feature includes a layer of pressure sensitive adhesive** which overlies and is mounted upon or bonded to the rear of the imprinted sheet adapted for snug supportive securing engagement upon the wall of a shower or bathtub enclosure». - «**Далее**

предлагается слой клейкого вещества, чувствительного к давлению ...»

Следующий абзац представляет особый интерес, так как, по сути, в нем излагается критика других похожих изобретений.

«Another feature eliminates the use of a protective water proof enclosure disclosed in the copending application, by imprinting with a moisture resistant ink a design or graphic illustration upon a moisture proof water resistant synthetic paper which includes a film of extruded polypropylene». - «Предлагается отказаться от использования защитной водонепроницаемой оболочки, описанной в родственной заявке, путем нанесения рисунка влагостойкими чернилами на влагонепроницаемую водостойкую синтетическую бумагу, которая включает пленку из экструдированного полипропилена».

Следующий абзац представляет собой фразу, с помощью которой переходят к описанию чертежей.

«These and other features and objects will be seen from the following specification and claims in conjunction with the appended drawing». - «Эти и другие особенности изобретения будут описаны в полном описании изобретения со ссылкой на прилагаемые чертежи».

Следует отметить, что как в любом источнике информации, на практике порядок разделов очень часто нарушается. Более того, какие-то разделы могут отсутствовать, а другие включать информацию, присущую другим разделам. Например, в данном патенте раздел «Перечень чертежей» включает информацию из «Расширяющего» раздела.

2. The Drawing (Перечень чертежей)

Чертежи, прилагаемые к описанию изобретения, используются при толковании формулы изобретения и облегчают экспертизу заявки. Перечню чертежей обычно предшествуют следующие предложения:

«The invention is diagrammatically (schematically) illustrated by way of example in the accompanying drawings, in which... – В качестве примера рассмотрим один из вариантов осуществления изобретения со ссылкой на прилагаемые чертежи, в которых....» или **«The preferred embodiment of the invention is by way of example illustrated in the accompanying drawings, wherein.... -**

Предпочтительный вариант осуществления изобретения излагается ниже, в качестве примера, со ссылкой на прилагаемые чертежи, в которых ...». Могут быть и другие варианты.

В данном патенте имеется два чертежа:

«FIG. 1 is a front elevational view of a full scale ornament as mounted upon the wall of a shower or tub enclosure, with the wall and adjacent floor fragmentarily shown». - «Рисунок 1 – это вид спереди изображения настенного украшения для душевых и ванн в натуральную величину в вертикальной проекции. Душевая и ванная комнаты показаны фрагментарно».

«FIG. 2 is a right side elevational view thereof».- «Рисунок 2 – это вид справа изображения в вертикальной проекции».

Следующий абзац содержит информацию из «Расширяющего» раздела.

«It will be understood that the above drawing illustrates merely a **referred embodiment of the invention**, and that other embodiments are contemplated **within the scope of the claims** hereafter set forth» - «Надо понимать, что вышеуказанный чертеж иллюстрирует только **предпочтительный вариант осуществления изобретения**, и все другие варианты осуществления изобретения рассматриваются **в пределах формулы изобретения**, приводимой ниже».

3. **Detailed Description of the Invention.** (Подробное описание изобретения)

В данном разделе описываются признаки изобретения. С грамматической точки зрения, подробное описание мало отличается от обычных научно-технических текстов, но в нём доминируют: определительные и абсолютные причастные обороты, эмфатические инверсии. В этом разделе широко используются следующие лексические штампы: substantially (по существу), advantageously (эффективно), generally, conventionally, normally (обычно), preferably (предпочтительно), alternatively (как вариант) и т.д. Достаточно часто подробное описание изобретения осуществляется с помощью ссылок на чертежи. В этом случае этот раздел может называться «Подробное описание изобретения со ссылкой на прилагаемые чертежи» (**Description of a Preferred Embodiment**). Именно такой вариант имеет место в рассматриваемом патенте. Для обозначения деталей конструкций используются цифровые (реже буквенные) позиции. При переводе

чрезвычайно важно позаботиться о том, чтобы цифра или буква относилась к тому слову, к которому она относится в оригинале.

Description of a Preferred Embodiment (Подробное описание изобретения со ссылкой на прилагаемые чертежи)

Целиком рассматривать этот раздел данного патента не представляется необходимым, т.к. он ничем не отличается от обычного технического текста. Следует обратить внимание лишь на первый абзац для того, чтобы показать, каким образом учитывать цифровые позиции при переводе.

«Referring to the drawing, the present article of manufacture namely, a wall ornament or poster for a shower or tub enclosure is generally indicated at **13**, FIG. 1. Said ornament is adapted for mounting and supporting upon the **wall 15** of a shower or bathtub enclosure, fragmentarily shown». - «Предпочтительный вариант осуществления изобретения, а именно: настенное украшение для душевых и ванных комнат, показан ниже под цифрой 13, на Рисунке 1. Украшение адаптировано к креплению на **стене 15** душевых и ванных **комнат 13**, которые показаны фрагментарно».

Остальную работу касательно этого раздела студенты выполняют самостоятельно дома в виде письменного перевода.

7. **Claims.** (Патентная формула)

Формула изобретения – это раздел описания изобретения, который наиболее трудно и составить, и перевести. Формула обладает своеобразным, только ей присущим синтаксисом, лексикой и стилем изложения. Это главная часть патента, в которой формулируются все черты новизны данного изобретения, которые отличают его от уже существующих изобретений. Патентной формуле предшествуют фразы:

I claim ... = We claim ... = What I claim is ... = What is claimed is

... .

Эти фразы переводятся следующим образом: «Предмет изобретения» или «Мы патентуем устройство, в котором...»

Язык патентной формулы характеризуется следующими особенностями:

1. В патентной формуле широко употребляются абсолютные причастные обороты, которые надо переводить простыми предложениями с союзом «причём».

2. В патентной формуле используются абстрактные термины

вместо конкретных названий: element, member, means, part ...

3. Каждый пункт формулы представляет одно предложение, каким бы длинным оно не было.

4. Если пунктов больше, чем один, то они нумеруются.

5. Чтобы не повторять все уже сказанное в предыдущем пункте, используется фраза: “device according to claim 1 wherein means are provided for ...”, которую следует переводить: «устройство по пункту 1, содержащее средство для ...».

6. С целью включения всего текста описания изобретения в формулу иногда последний пункт формулы изобретения оформляется следующим образом:” Device substantially as hereinbefore described and illustrated in the accompanying drawings.” – «Устройство по сути своей такое, как здесь описано и показано на прилагаемых чертежах.»

7. Формула состоит из одного или нескольких пунктов. Каждый пункт состоит из двух частей, которые называются «ограничительная часть» и «отличительная часть». Ограничительная часть содержит название изобретения и его важные признаки уже известные из уровня развития техники. Отличительная часть содержит признаки, составляющие сущность изобретения, и являющиеся новыми. Отличительная часть отделяется от ограничительной части словом «**comprising**», а в русском варианте словом «**отличающийся**». В русском варианте каждый отличительный подпункт начинается со слова «**причем**». В английском варианте патентной формулы особенно часто встречается, так называемый патентный артикль «**said**», который при переводе опускается как избыточный.

I claim: (Предмет изобретения)

1.” As an **article** of manufacture, a waterproof ornamental poster for attachment to a vertical building wall of a tub or shower enclosure, **comprising:**” - «**Предпочтительный вариант осуществления изобретения**, а именно водостойчивое украшение в виде плаката, который прикрепляется к вертикальной стене душевой и ванной комнаты и **отличающееся:**»

«an enlarged substantially full scale, full size photograph of a person or other image imprinted upon a sheet of impervious moisture resistant synthetic paper, **said** sheet including an extruded polypropylene film»; - «существенным увеличением размера до натуральной величины

фотографии человека или другого предмета, отпечатанной на листе влагонепроницаемой синтетической бумаги, **причем** лист содержит экструдированную полипропиленовую пленку»;

«the contours of **said** image being die cut generally along its periphery, defining a contoured outer peripheral edge»; - «**причем** контуры изображения вырезаются точно по краям изображения и т.д.

2.” In the wall ornament of claim 1, a scratch resistant urethane coating bonded to and overlying the imprinted sheet”. - «Настенное украшение по пункту 1 формулы, **отличающееся** устойчивым к механическим повреждениям уретановым покрытием, наложенным на отпечатанный рисунок».

8. Broadening Paragraphs or Qualifying Statements.

(Расширяющий раздел)

В данном разделе говорится о других возможных вариантах изобретения, расширении признаков изобретения и т.д.

“The invention may take other and various forms ...” = “The invention may be embodied in other specific forms ... = “It is practical to illustrate and describe all possible variations Эти штампы можно перевести следующим образом: «Изобретение не ограничивается описанным вариантом ...» или «Возможны и другие варианты изобретения ...»

В рассматриваемом патенте данный раздел отсутствует. Соответствующий материал можно найти в разделе «Список чертежей»

Images (Чертежи)

Результаты и обсуждение

После окончания работы обучающиеся делятся трудностями в процессе после-переводческого комментария и проверяют перевод с преподавателем. Затем студенты переводят патенты по специальности. Каждый должен перевести по одному самостоятельному патенту плюс один контрольный. Надо сказать, что далеко не всегда работа идет легко. В каждом случае встречаются свои проблемы и трудности. Конечно, того объема часов (8часов), который выделяется на работу с этим модулем – недостаточно.

Выводы

В Ярославском государственном техническом университете

курс технического перевода читается магистрантам на втором году обучения, а отдельные группы студентов старших курсов слушают этот курс на четвертом году обучения. К этому времени уровень владения английским языком можно квалифицировать как Intermediate. Нельзя сказать, что обучающиеся полностью овладевают навыками работы с патентами в рамках указанного выше объема часов, но они получают определенные знания, которые дают возможность в дальнейшем «не спасовать» перед работой с этими источниками информации.

Литература

1. Климзо Б.Н. Перевод патентов: (особенности структуры, языковых и переводческих изобретений, прилагаемых к патентам США и Великобритании): курс лекций / Б.Н. Климзо. – М.: МГПИИЯ, 1976. – 96 с.
2. Тарасова Е. С. Обучение письменному переводу технической документации специалистов неязыковых специальностей (на примере патентов и руководств по эксплуатации) // Вестник ТГПУ. – 2010. – Выпуск 10. – С. 71-75.
3. Закс Л.М. Стандарты и качество. – М.: Издательство стандартов, 1983.
4. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика (Об английском языке, переводе, и переводчиках научно-технической литературы). – М.: Р.Валент, 2006.
5. Айзенкоп С.М., Багдасарова Л.В., Васина Н.С., Глущенко И.Н. Учебное пособие по техническому переводу. – 1996.
6. Елкина Н.В. Из практики обучения письменному переводу патентов студентов технических вузов, получающих дополнительную специальность «Референта-переводчика в профессиональной сфере». ИЦРОН, IV Международная научно-практическая конференция «Актуальные вопросы гуманитарных наук в современных условиях развития страны», г. Санкт-Петербург, 11 января 2017. – С. 43.
7. Clayton Travis E. Patent Number: US4584218 A “Wall ornament for shower and bathtub enclosures” [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://pubchem.ncbi.nlm.nih.gov/patent/US4584218>

References

- Ajzenkop, S.M., Bagdasarova, L.V., Vasina, N.S., & Glushchenko, I.N. (1996). *Teaching aid on technical translation [Uchebnoe posobie po tekhnicheskomu perevodu]*.
- Clayton Travis, E. (2018). *Patent Number: US4584218 A "Wall ornament for shower and bathtub enclosures"*. Retrieved from <https://pubchem.ncbi.nlm.nih.gov/patent/US4584218>
- Elkina, N.V. (2017). From the practice of teaching translation of patents to students of technical universities, majoring in "Assistant interpreter in the professional field" [Iz praktiki obucheniya pis'mennomu perevodu patentov studentov tekhnicheskikh vuzov, poluchayushchih dopolnitel'nyu special'nost' «Referenta-perevodchika v professional'noj sfere»]. In *ITSRON, IV International Scientific and Practical Conference "Topical issues of the humanities in the modern conditions of the country's development"*, (p. 43).
- Klimzo, B.N. (1976). *Translation of patents (peculiarities of structure, language and translation inventions attached to patents of the USA and Great Britain) [Perevod patentov: (osobennosti struktury, yaz. i per. izobretenij, prilagaemyh k patentam SSHA i Velikobritanii)]*. Moscow: MGPIYA.
- Klimzo, B.N. (2006). *The art of technical translator (on English, translation and translators of scientific and technical literature) [Remeslo tekhnicheskogo perevodchika (Ob anglijskom yazyke, perevode, i perevodchikah nauchno-tekhnicheskoy literatury)]*. Moscow, R.Valent.
- Tarasova, E.S. (2010). Teaching written translation of technical documents to non-linguists (exemplified by patents and maintenance manuals) [Obuchenie pis'mennomu perevodu tekhnicheskoy dokumentacii specialistov neyazykovyh special'nostej (na primere patentov i rukovodstv po ehkspluatacii). *Vestnik TGPU, 10*, 71-75.
- Zaks, L.M. (1983). *Standards and quality [Standarty i kachestvo]*. Moscow: Izdatel'stvo standartov.